

【清芳】 tshing-phang

對應華語	清香、芬芳
用例	花真清芳、春天花正清芳
用字解析	<p>華語的「清香、芬芳」，臺灣閩南語說成「tshing-phang」，寫作「清芳」。如著名的閩南語歌謠「四季紅」即有「春天花，正清芳」的句子，用來形容乾淨清新的香味。</p> <p>「清芳」的個詞彙，「清」用來表示「清新、乾淨」是臺華共用的字和語意；華語的「香」，閩南語的本字應寫為「芳」（《廣韻》敷方切，敷閩南語唸 phoo，因此芳唸 phang，正是古重唇音 ph（ㄉ）的保留，華語已變清唇音 f（ㄈ）了。參見教育部電子報第 295 期），華語表示「香氣、香味」的意思，閩南語多半可以對應到「芳」這個形容詞，例如華語說「香味」，閩南語說「芳味」(phang-bī)，華語說「很香」，閩南語說「真芳」(tsin phang)。至於拜拜用的「香」字，古代本指俎豆的馨香，指祭品的「香」故字形从禾从甘，與草木的芬「芳」皆從草構形，字原有別，閩南語保存了上古漢語的區別，故「燒香」的「香」唸成 hiunn，是「許良切」(hiang)的白讀音。華語混淆了兩種氣味，閩南語則音義都不相替代。</p> <p>由於表示香氣的 phang 我們以本字「芳」為推薦用字，因此 tshing-phang 自然也就依此寫為「清芳」，除了以本字來表現閩南語的特色之外，「芳」在華語本來也就有香的意思，不會造成混淆或學習的負擔。</p>



本著作係採用創用 CC 「姓名標示-非商業性-禁止改作」 2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>